

Wrocław, 13.12.2019r.

Larysa Bodnar
adres do korespondencji w Polsce:
ul. Wieczysta 101/10, 50-550 Wrocław
telefon: +48880559800

Piotr Szwedo
Przewodniczący Państwowej Komisji Egzaminacyjnej
Wydziału Tłumaczy Przysięgłych
Departament Zawodów Prawniczych
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa
Skr. Pocz. 33

***Wniosek o powtórny ocenę egzaminu na tłumacza przysięgłego
z języka ukraińskiego, który odbył się 14.10.2019 r.***

Zwracam się z uprzejmą prośbą o weryfikację oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego z języka ukraińskiego, który odbył się dnia 14 października 2019 roku.

Uzasadnienie

W dniu 14.10.2019 r. odbył się egzamin pisemny na tłumacza przysięgłego z języka ukraińskiego. Pisałam ten egzamin o godzinie 13.30 pod kodem 09B.

W dniu 02.12.2019 dokonałam wglądu do swojej pracy egzaminacyjnej. Nie otrzymałam wyjaśnienia wątpliwości podczas wglądu, zostałam poinformowana o możliwości zgłoszenia zastrzeżeń w formie pisemnej do przewodniczącego komisji egzaminacyjnej.

Mam zastrzeżenia, nie zgadzam się z oceną egzaminu, ponieważ uważam, że niektóre tłumaczenia, które wykonałam, niesprawiedliwie zostały uznane za błędne.

Jako niesprawiedliwe uważam za nieuznanie poniższych tłumaczeń:

Tekst	L.p.	Słowa w tekście egzaminacyjnym	Tłumaczenie zastosowane przeze mnie, które oceniający uznał za błędne
Tekst nr 1 „pouczenie ...”	1	Kara ograniczenia wolności	Покарання обмеження волі
	2	Może nastąpić	Може наступити
	3	Wątpliwości	Підозри
	4	Może być złożony sprzeciw	Можна внести оскарження
	5	Adres	Адреса
	6	Na zasadach ogólnych	Згідно з загальними положеннями

Tekst nr 2 „...ТОВ та ТДВ...”	7	Який покликаний	Która została powołana
	8	До останнього часу	Do ostatniego czasu
	9	Згідно з	Odpowiednio do
	10	Порядок вступу до ТОВ	Sposób dołączenia się do spółki
Tekst nr 3 „...Badania biblioteki...”	11	Zwiększenie czytelnictwa	Збільшення читацтва
	12	Mimo potencjału	Незважаючи на потенціал
	13	Procent badanych	Процент піддослідних
	14	Dzisiejsi młodzi czytelnicy	Молоді читачі сьогодення
	15	W telewizji	В телебаченні
	16	Procenty	Проценти

Właśnie te niesprawiedliwie ocenione punkty były powodem nie zaliczenia mojej pracy egzaminacyjnej na egzaminie pisemnym. Wg protokołu uzyskałam 140 punktów, jednak nie zgadzam się z tą oceną i uważam że zdobyłam co najmniej 156 punktów.

W wyniku niesprawiedliwej oceny nie mogłam przystąpić do egzaminu ustnego.

W związku z powyższym, proszę o zabezpieczenie mojej pracy egzaminacyjnej oraz o przekazanie do powtórnej oceny przez innego sprawdzającego.

Ponadto, zwracam uwagę na fakt, iż w Ministerstwie sprawiedliwości brak ogólnodostępnej procedury posępowania w przypadku zastrzeżeń co do oceny pracy egzaminacyjnej.

Łowysa Bodnar
podpis

Otrzymują:

- 1) Piotr Szwedo Przewodniczący Państwowej Komisji Egzaminacyjnej Wydziału Tłumaczy Przysięgłych.
- 2) Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, Emilii Plater 25/44, 00-688 Warszawa. - *do wiadomości*